

מתנו להפליא

שלושה שירים

מאנגלית: יאיר שמואל סנדר

ג'ק ספייסר (1925-1965) הוא מהמשוררים המזוהים ביותר עם התנועה המכונה "הרנסנס של סן פרנסיסקו". בראשית שנות החמישים, בהיותו סטודנט באוניברסיטת ברקלי, הוא יסד יחד עם המשוררים רוברט דנקן ורובין בלייזר, חוג בשם "הרנסנס של ברקלי", שחקר "גנאלוגיה קווירית". הם הרבו לכתוב בעקבות משוררים הומואים כארתור רמבו ופדריקו גרסייה לורקה. ב-1954 הקים ספייסר את Six Gallery, שבה נערכו רבות מן הקריאות הפומביות ההיסטוריות של משוררי דור הביט בסן פרנסיסקו. הוא מת בן ארבעים כתוצאה מאלכוהוליזם.

בְּרַקְלִי בְּזִמְן הַמְּגִיפָה

מְגִפָּה אֲחֻזָּה בָּנוּ וּבְאֲדָמָה תַּחְתִּינוּ,
עֲלֵתָה כְּכִיב, סוּגְרָת אוֹתָנוּ בְּפָנִים.
הַמֵּתָנוּ וְהַשְּׁמִים הַכְּחֹלִים הַתְּעוֹתָנוּ לְרַגֵּעַ
הִפְכּוּ שְׁחוּרִים מְמוֹת.

מְגִפָּה אֲחֻזָּה בָּנוּ וּבְכִסְאוֹת תַּחְתִּינוּ,
צַעֲדָה בְּזִהִירוֹת בְּהַפְּנֵסָה לְחֹדֵר
(אָנוּ שׁוֹחַחֵנוּ עַל יֵיטֵס): הַשְּׁתַּתְּהָה לְרַגֵּעַ
וְאֵז חִיכָה וְהִרְגָה בָּנוּ.

מְגִפָּה אֲחֻזָּה בָּנוּ, צַחֲקָה, חֲלָקָה אוֹתָנוּ מִחֲדָשׁ,
סִחְרָרָה אוֹתָנוּ, גְּדֵלָה חֲרִיג.
מֵתָנוּ לְהַפְּלִיא, זֶה כָּאֵב לְרַגֵּעַ
אֶךְ הוֹתִיר שְׁלוֹהַ מְסִימָת בְּעֵינֵינוּ.

סוּפֵץ

הַקֶּשֶׁב, מְנִיאַק עִם לֵב מְשִׁי,
אֲמֵרְתִי אֲתִמּוֹל בְּבֹר,
אֲתָה לֹבֵשׁ אֶת בְּגָדֵי הַחֲלוֹם
כְּמוֹ בְּרִבּוֹר מְחוּץ לְמַיִם.
הַקֶּשֶׁב, מְנִיאַק מְנַצֵּחַ צֶמֶר,
הַשֵּׁם שְׁלִי, לְמַעַן הַפְּרוֹטוֹקוֹל, הוּא לְדָה.
זוֹכֵר שֶׁהַעֲמֵדְתִי פָּנִים
שֶׁעֲנִיבַת הַמְּשִׁי הָאֲדָמָה שְׁלָךְ הִיא לֵב
שֶׁחֲלִיפַת הַצֶּמֶר הַבְּתוּלִי בְּשֶׁר
שֶׁתּוֹכַל לְשַׁחֵת לְצַדִּי בְּסַגְנוֹן בְּרִבּוֹר
שֶׁל סְפוּק אֲגָבִי
אֲבָל לֹא עִם דָּם הַבְּרִבּוֹר.
כְּשֶׁהִקְצֵתִי לְמַחְרָת, זִכְרְתִי רַק
נוֹצָה שֶׁל מִישָׁהוּ וְאֵת לְבוֹ הַקְּמוּט
כְּאֲרִיג רְפוּי עַל מְטָתִי.

"כל שוטה יכול להכניס לאוקינוס..."

כל שוטה יכול להכניס לאוקינוס
אך צריך להיות אלה
כדי לצאת ממנו.
מה שנכון לגבי אוקינוסים נכון, כמובן,
לגבי לבירינתים ושירים. כאשר אתה מתחיל לשחות
בעד סחף-מים של ריתמוס ועשבי ים של מטפורות
אתה חייב להיות שחין מימן או אלה
כדי להחליץ מהם
הבט בלטרות הים מתנועעות בפראות
החוצה בלב השיר
הן נראות נלהבות ושלוות במשחקן היכן
שהמים כמעט לא זעים
יתכן שתצלח את כל הגלים והסלעים
אל תוך לב השיר, לגעת בהן,
אך לאחר שהתנסית במים הברוכים מספיק
זמן כדי לרצות לחזור
אז מתחיל הכיף
אם אינך משורר או לטרה או משהו על-טבעי
אתה תטבע, יקירי. אתה תטבע
כל יוני יכול להכניסה ללבירינת
אבל צריך להיות גבור כדי להחליץ ממנו
מה שנכון לגבי לבירינתים נכון כמובן
לגבי אהבה וזכרון. כאשר אתה מתחיל להזכר.